

TULKOJUMS

Eiropas Savienības un Turcijas Republikas**NOLĪGUMS****par pamatprogrammu Turcijas Republikas līdzdalībai Eiropas Savienības krīzes pārvarēšanas operācijās**

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses, un

TURCIJAS REPUBLIKA,

no otras puses,

turpmāk – "Puses",

tā kā:

- (1) Eiropas Savienība (ES) var nolemt veikt darbības krīzes pārvarēšanas jomā.
- (2) Eiropas Savienība izlems, vai aicināt trešās valstis piedalīties ES krīzes pārvarēšanas operācijā. Turcijas Republika var pieņemt Eiropas Savienības aicinājumu un sniegt ieguldījumu. Tādā gadījumā Eiropas Savienība izšķirsies par to, vai pieņemt Turcijas Republikas piedāvāto ieguldījumu.
- (3) Ja Eiropas Savienība nolemj veikt militāro krīzes pārvarēšanas operāciju, izmantojot NATO līdzekļus un militārās spējas, Turcijas Republika var izteikt savu nodomu piedalīties operācijā.
- (4) Eiropadome Briselē 2002. gada 24. un 25. oktobrī ir vienojusies par to, kā īstenot Eiropadomes Nicā 2000. gada 7.–9. decembrī pieņemtos noteikumus par tādu Eiropas NATO locekļu iesaistīšanos ES vadītās operācijās, kuras nav ES dalībvalstis.
- (5) Nosacījumi par Turcijas Republikas līdzdalību ES krīzes pārvarēšanas operācijās būtu jānosaka nolīgumā, ar ko izveido sistēmu šādi iespējamai turpmākai līdzdalībai, nevis izstrādājot nosacījumus katrai operācijai atsevišķi.
- (6) Tādam nolīgumam nevajadzētu skart Eiropas Savienības lēmumu pieņemšanas autonomiju, kā arī nevajadzētu skart to, ka Turcijas Republika atsevišķi izvērtē katru lēmumu piedalīties ES krīzes pārvarēšanas operācijā.
- (7) Tādam nolīgumam būtu jāattiecas tikai uz turpmākām ES krīzes pārvarēšanas operācijām, un tam nevajadzētu skart iespējamās spēkā esošos nolīgumus, kas reglamentē Turcijas Republikas līdzdalību jau izvērstā ES krīzes pārvarēšanas operācijā,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

I IEDAĻA

VISPĀRĪGI NOTEIKUMI*1. pants***Lēmumi attiecībā uz līdzdalību**

1. Pēc Eiropas Savienības lēmuma lūgt Turcijas Republikas līdzdalību ES krīzes pārvarēšanas operācijā, un pēc tam, kad Turcijas Republika ir nolēmusi piedalīties, Turcijas Republika Eiropas Savienībai sniedz informāciju par piedāvāto palīdzību.

2. Ja Eiropas Savienība ir nolēmusi veikt militāro krīzes pārvarēšanas operāciju, izmantojot NATO līdzekļus un militārās

spējas, Turcijas Republika ziņos Eiropas Savienībai par jebkuru nodomu piedalīties operācijā un pēc tam sniegs informāciju par jebkuru piedāvāto palīdzību.

3. Eiropas Savienība Turcijas Republikas palīdzību novērtē, apspriežoties ar Turcijas Republiku.

4. Eiropas Savienība Turcijas Republikai cik ātri vien iespējams sniedz informāciju par iespējamo iemaksu operācijas kopējo izmaksu finansēšanā, lai palīdzētu Turcijas Republikai izstrādāt savu piedāvājumu.

5. Eiropas Savienība Turcijas Republikai vēstulē ziņo par novērtēšanas iznākumu, lai nodrošinātu Turcijas Republikas līdzdalību saskaņā ar šo nolīgumu.

2. pants

Sistēma

1. Turcijas Republika pievienojas vienotajai rīcībai, ar ko Eiropas Savienības Padome nolemj, ka ES veiks krīzes pārvarēšanas operāciju, kā arī jebkurai vienotajai rīcībai vai lēmumam, kuru saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem un jebkuriem nepieciešamiem īstenošanas pasākumiem Eiropas Savienības Padome pieņem, lai paplašinātu ES krīzes pārvarēšanas operāciju.

2. Turcijas Republikas ieguldījums ES krīzes pārvarēšanas operācijā neskar Eiropas Savienības lēmumu pieņemšanas autonomiju.

3. pants

Personāla un bruņoto spēku statuss

1. Tā personāla statusu, ko norīko ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas darbā, un/vai to bruņoto spēku statusu, ko Turcijas Republika nosūta uz ES militārās krīzes pārvarēšanas operāciju, reglamentē Eiropas Savienības un valsts(-u), kurā(-s) operāciju veic, nolīgums par bruņoto spēku/misijas statusu, ja tāds pastāv.

2. Tā personāla statusu, ko nosūta uz štābu vai uz komandgrupām, kas atrodas ārpus valsts(-īm), kurā(s) notiek ES krīzes pārvarēšanas operācija, reglamentē noteikumi, par ko vienojušies attiecīgie štābi un komandgrupas un Turcijas Republika.

3. Neskarot 1. punktā minēto nolīgumu par bruņoto spēku/misijas statusu, personāls, kas piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, paliek Turcijas Republikas jurisdikcijā.

4. Turcijas Republika ir atbildīga par visu to prasību izskatīšanu, kas saistītas ar līdzdalību ES krīzes pārvarēšanas operācijā un ko iesniedz tās personāls, vai kas attiecas uz tās personālu. Turcijas Republika ir atbildīga par jebkuras lietas ierosināšanu, jo īpaši par tiesvedības vai disciplināro procedūru sākšanu pret jebkuru tās personāla pārstāvi saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem.

5. Turcijas Republika apņemas nākt klajā ar deklarāciju par atteikšanos no prasībām pret jebkuru valsti, kas piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, kurā piedalās Turcijas Republika, un apņemas to darīt no šā nolīguma parakstīšanas brīža. Šā nolīguma pielikumā pievienots šādas deklarācijas paraugs.

6. Eiropas Savienība apņemas nodrošināt, ka dalībvalstis nāk klajā ar deklarāciju par atteikšanos no prasībām pret Turcijas Republiku, kad tā piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, un apņemas to darīt no nolīguma parakstīšanas brīža. Šā nolīguma pielikumā pievienots šādas deklarācijas paraugs.

4. pants

Klasificēta informācija

1. Turcijas Republika veic visus atbilstīgos pasākumus, lai nodrošinātu klasificētas ES informācijas aizsardzību saskaņā ar Eiropas Savienības Padomes drošības reglamentu, kas ietverts Padomes Lēmumā 2001/264/EK⁽¹⁾ (2001. gada 19. marts), un saskaņā ar turpmākajām norādēm, ko sniedz kompetentās iestādes, tostarp ES operācijas komandieris attiecībā uz ES militāro krīzes pārvarēšanas operāciju vai ES misijas vadītājs attiecībā uz ES civilo krīzes pārvarēšanas operāciju.

2. Ja ES saņems klasificētu informāciju no Turcijas Republikas, šī informācija tiks aizsargāta atbilstīgi klasifikācijai un saskaņā ar tiem standartiem, kuri izklāstīti noteikumos par ES klasificēto informāciju.

3. Ja ES un Turcijas Republika ir noslēgušas nolīgumu par klasificētās informācijas apmaiņas drošības procedūrām, šāda nolīguma noteikumus piemēro saistībā ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju.

II IEDAĻA

NOTEIKUMI PAR LĪDZDALĪBU ES CIVILAJĀS KRĪZES PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS

5. pants

Personāls, ko norīko uz ES civilo krīzes pārvarēšanas operāciju

1. Turcijas Republika nodrošina to, ka personāls, ko tā norīko uz ES civilo krīzes pārvarēšanas operāciju, veic savus pienākumus atbilstīgi:

— vienotajai rīcībai un tās vēlākajiem grozījumiem, kā minēts šā nolīguma 2. panta 1. punktā,

— operācijas plānam,

— īstenošanas pasākumiem.

2. Turcijas Republika laikus informē ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas misijas vadītāju un Eiropas Savienības Padomes Ģenerāļsekretariātu par visām pārmaiņām saistībā ar savu ieguldījumu ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijā.

⁽¹⁾ OV L 101, 11.4.2001., 1. lpp. Lēmumā jaunākie grozījumi izdarīti ar Lēmumu 2005/952/EK (OV L 346, 29.12.2005., 18. lpp.).

3. Kompetenta Turcijas Republikas iestāde personālam, ko norīko ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas darbā, veic medicīnisko pārbaudi, vakcināciju un izsniedz uzziņu, kas apliecina dienestam derīgu veselības stāvokli. Personāls, ko norīko ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas darbā, uzrāda šādas uzziņas kopiju.

6. pants

Komandķēde

1. Turcijas Republikas norīkotais personāls veic pienākumus un darbojas vienīgi ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas interesēs.

2. Viss personāls paliek pilnīgā savas valsts iestāžu pakļautībā.

3. Valsts iestādes nodod operatīvo kontroli ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas misijas vadītāja pārziņā, kurš īsteno šo vadību, izmantojot vadības un kontroles hierarhijas struktūru.

4. Misijas vadītājs vada ES civilo krīzes pārvarēšanas operāciju un uzņemas organizēt tās ikdienas vadību.

5. Turcijas Republikai ir tādas pašas tiesības un pienākumi attiecībā uz operatīvo ikdienas vadību kā Eiropas Savienības dalībvalstīm, kas piedalās operācijā, saskaņā ar šā nolīguma 2. panta 1. punktā minētajiem juridiskajiem instrumentiem.

6. ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas misijas vadītājs ir atbildīgs par ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas personāla disciplīnas kontroli. Vajadzības gadījumā disciplinārlietu ierosina attiecīgā valsts iestāde.

7. Turcijas Republika ieceļ Nacionālā Kontingenta Kontaktpunktu (NKK), kas pārstāv tās nacionālo kontingentu operācijas laikā. NKK ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas misijas vadītājam sniedz ziņojumus par attiecīgās valsts jautājumiem un ir atbildīgs par operācijas kontingenta ikdienas disciplīnu.

8. Lēmumu izbeigt operāciju pieņem Eiropas Savienība pēc apspriešanās ar Turcijas Republiku, ja Turcijas Republika joprojām sniedz ieguldījumu ES civilajā krīzes pārvarēšanas operācijā tās izbeigšanas dienā.

7. pants

Finansiālie aspekti

1. Turcijas Republika uzņemas visas izmaksas, kas saistītas ar tās līdzdalību operācijā, izņemot tās izmaksas, ko sedz no kopējā finansējuma, kā paredzēts operācijas darbības budžetā. Tas neskar 8. pantu.

2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai noticis kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts(-īm), kurā(s) veic operāciju, Turcijas Republika gadījumos, ja ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti nolīgumā par misijas statusu, ja tas ir pieejams, kā minēts šā nolīguma 3. panta 1. punktā.

8. pants

Iemaksa darbības budžetā

1. Turcijas Republika piedalās ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas darbības budžeta finansēšanā.

2. Turcijas Republikas iemaksa ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas darbības budžetā ir zemākā no šādām divām summām:

a) tā bāzes finansējuma daļa, kas atbilst valsts NKI attiecībai pret visu to valstu NKI kopsummu, kuras veic iemaksas operācijas darbības budžetā; vai

b) tā darbības budžeta bāzes finansējuma daļa, kas atbilst to personāla locekļu skaita, kuri piedalās operācijā, attiecībai pret visu to valstu personāla locekļu skaitu, kuras piedalās operācijā.

3. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta Turcijas Republika nepiedalās Eiropas Savienības dalībvalstu personāla dienas naudas finansēšanā.

4. Neatkarīgi no iepriekšminētā 1. punkta Eiropas Savienība trešās valstis principā atbrīvo no finanšu ieguldījuma konkrētā ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijā, ja:

a) Eiropas Savienība nolemj, ka trešā valsts, kas piedalās operācijā, nodrošina svarīgu ieguldījumu, kas ir būtisks faktors operācijas sekmīgai darbībai, vai

b) tās trešās valsts, kas piedalās operācijā, NKI uz vienu iedzīvotāju nepārsniedz jebkuras Eiropas Savienības dalībvalsts NKI uz vienu iedzīvotāju.

5. ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas misijas vadītājs un Turcijas Republikas attiecīgais administratīvais dienests noslēdz vienošanos saistībā ar Turcijas Republikas iemaksām ES civilās krīzes pārvarēšanas operācijas darbības budžetā, paredzot šo maksājumu praktisko kārtību. Šāda vienošanās, *inter alia*, ietver noteikumus par:

- a) attiecīgo summu;
- b) iemaksas maksāšanas kārtību;
- c) revīzijas procedūru.

III IEDAĻA

NOTEIKUMI PAR LĪDZDALĪBU ES MILITĀRAJĀS KRĪZES PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS

9. pants

Līdzdalība ES militārajās krīzes pārvarēšanas operācijās

1. Turcijas Republika nodrošina to, ka tās bruņotie spēki un personāls, kas piedalās ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā, veic savus pienākumus atbilstīgi:

- vienotajai rīcībai un tās vēlākajiem grozījumiem, kā minēts šā nolīguma 2. panta 1. punktā,
- operācijas plānam,
- īstenošanas pasākumiem.

2. Turcijas Republikas norīkotais personāls veic pienākumus un darbojas vienīgi ES militārās krīzes pārvarēšanas operācijas interesēs.

3. Turcijas Republika laikus informē ES operācijas komandieri par jebkurām pārmaiņām attiecībā uz savu līdzdalību operācijā.

10. pants

Komandķēde

1. Visi bruņotie spēki un personāls, kas piedalās ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā, paliek pilnīgā savas valsts iestāžu pakļautībā.

2. Valsts iestādes nodod savu bruņoto spēku un personāla operatīvo un taktisko vadību un/vai kontroli ES operācijas komandierim. ES operācijas komandierim ir tiesības savas pilnvaras deleģēt.

3. Turcijas Republikai ir tādas pašas tiesības un pienākumi attiecībā uz operatīvo ikdienas vadību kā Eiropas Savienības dalībvalstīm, kas piedalās operācijā.

4. ES operācijas komandieris pēc apspriešanās ar Turcijas Republiku drīkst jebkurā laikā pieprasīt Turcijas Republikas palīdzības atsaukšanu.

5. Turcijas Republika ieceļ vecāko militāro pārstāvi (VMP), kas pārstāv tās nacionālo kontingentu ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā. VMP apspriežas ar ES spēku komandieri par visiem jautājumiem, kas skar operāciju, un ir atbildīgs par operācijas kontingenta ikdienas disciplīnu.

11. pants

Finansiālie aspekti

1. Neskarot 12. pantu, Turcijas Republika uzņemas visas izmaksas, kas saistītas ar tās līdzdalību operācijā, izņemot tās izmaksas, ko sedz no kopējā finansējuma, kā paredzēts šā nolīguma 2. panta 1. punktā minētajos juridiskajos instrumentos, kā arī Padomes Lēmumā 2004/197/KĀDP (2004. gada 23. februāris), ar ko izveido mehānismu tādu Eiropas Savienības operāciju kopējo izmaksu finansēšanas pārvaldībai, kas skar militārus vai aizsardzības aspektus⁽¹⁾.

2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai noticis kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts(-īm), kurā(s) veic operāciju, Turcijas Republika gadījumos, ja ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti nolīgumā par bruņoto spēku statusu, ja tas ir pieejams, kā minēts šā nolīguma 3. panta 1. punktā.

12. pants

Iemaksa kopējo izmaksu finansējumā

1. Turcijas Republika piedalās ES militārās krīzes pārvarēšanas operācijas kopējo izmaksu finansēšanā.

2. Turcijas Republikas iemaksa kopējo izmaksu finansējumā ir zemākā no šādām divām summām:

- a) kopējo izmaksu bāzes finansējuma daļa, kas atbilst valsts NKI attiecībai pret visu to valstu NKI kopsummu, kuras piedalās operācijas kopējo izmaksu finansēšanā; vai
- b) kopējo izmaksu bāzes finansējuma daļa, kas atbilst to personāla locekļu skaita, kuri piedalās operācijā, attiecībai pret visu to valstu personāla locekļu skaitu, kuras piedalās operācijā.

⁽¹⁾ OV L 63, 28.2.2004., 68. lpp. Lēmumā jaunākie grozījumi izdarīti ar Lēmumu 2005/68/KĀDP (OV L 27, 29.1.2005., 59. lpp.).

Aprēķinot 2. punkta b) apakšpunktā minēto summu, ja Turcijas Republika nosūta personālu tikai uz operācijas vai bruņoto spēku štābu, izmanto tās personāla locekļu skaita attiecību pret attiecīgā štāba personāla locekļu kopskaitu. Pretējā gadījumā izmanto visu to personāla locekļu, kurus nosūta Turcijas Republika, skaitu attiecību pret visa operācijas personāla locekļu kopskaitu.

3. Neatkarīgi no 1. punkta Eiropas Savienība trešās valstis principā atbrīvo no iemaksām kopējo izmaksu finansējumā konkrētā ES militārajā krīzes pārvarēšanas operācijā, ja:

- a) Eiropas Savienība nolemj, ka trešā valsts, kas piedalās operācijā, nodrošina svarīgu ieguldījumu līdzekļos un/vai spējās, kas ir būtiski faktori operācijas sekmīgai darbībai; vai
- b) tās trešās valsts, kas piedalās operācijā, NKI uz vienu iedzīvotāju nepārsniedz jebkuras Eiropas Savienības dalībvalsts NKI uz vienu iedzīvotāju.

4. Turcijas Republikas kompetentās administratīvās iestādes noslēdz vienošanos ar administratoru, kas paredzēts Lēmumā 2004/197/KĀDP. Šī vienošanās, *inter alia*, ietver noteikumus par:

- a) attiecīgo summu;
- b) iemaksas maksājuma kārtību;
- c) revīzijas procedūru.

IV IEDAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

13. pants

Nolīguma īstenošanas pasākumi

Neskarot 8. panta 5. punkta un 12. panta 4. punkta noteikumus, Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretārs, Augstais pārstāvis kopējās ārpolitikas un drošības politikas jomā un Turcijas Republikas attiecīgās iestādes vienojas par tehniskiem

un administratīviem pasākumiem, kas vajadzīgi, lai īstenotu šo nolīgumu.

14. pants

Noteikumu neievērošana

Ja kāda no Pusēm neievēro tās saistības, kas noteiktas iepriekšējos pantos, otrai Pusei ir tiesības izbeigt šā nolīguma darbību, par to paziņojot vienu mēnesi iepriekš.

15. pants

Domstarpību izšķiršana

Domstarpības par šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu Puses savstarpēji izšķir ar diplomātiskajiem līdzekļiem.

16. pants

Stāšanās spēkā

1. Šis nolīgums stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Puses paziņojušas viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.
2. Šo nolīgumu pārskata ne vēlāk kā 2008. gada 1. jūnijā, un pēc tam vismaz reizi trīs gados.
3. Šo nolīgumu var grozīt, pamatojoties uz Pušu savstarpēju rakstisku vienošanos.
4. Šo nolīgumu kāda no Pusēm var denonsēt, rakstiski paziņojot par denonsēšanu otrai Pusei. Šāda denonsēšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par denonsēšanu.

Briselē, divtūkstoš sestā gada divdesmit sestajā jūnijā, angļu valodā četros eksemplāros.

Eiropas Savienības vārdā

Turcijas Republikas vārdā

DEKLARĀCIJU TEKSTS

ES dalībvalstu deklarācija:

“Piemērojot ES vienoto rīcību par ES krīzes pārvarēšanas operāciju, kurā piedalās Turcijas Republika, ES dalībvalstis centīsies, ciktāl pieļauj to iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams atteikties no prasībām pret Turcijas Republiku tās personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja tai ir radīti zaudējumi vai bojāts tās īpašums, ko izmanto ES krīzes pārvarēšanas operācijas darbībai, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

- radies Turcijas Republikas personāla darbības dēļ, pildot pienākumus saistībā ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā, vai
- radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder Turcijas Republikai, ja šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju, kā arī, izņemot gadījumus, kad ES krīzes pārvarēšanas operācijas Turcijas Republikas personāls, kas izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā noteikumu pārkāpumā.”

Turcijas Republikas deklarācija:

“Iesaistoties ES vienotajā rīcībā par ES krīzes pārvarēšanas operāciju, Turcijas Republika pievienosies, ciktāl pieļauj tās iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams atteikties no prasībām pret jebkuru citu valsti, kas iesaistīta ES krīzes pārvarēšanas operācijā, tās personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja tai ir radīti zaudējumi vai bojāts tās īpašums, ko izmanto ES krīzes pārvarēšanas operācijas darbībai, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

- radies personāla darbības dēļ, pildot pienākumus saistībā ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā, vai
 - radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder valstīm, kuras piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, ja šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju, izņemot gadījumus, kad ES krīzes pārvarēšanas operācijas personāls, kas izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā noteikumu pārkāpumā.”
-